

## Отзыв

**официального оппонента на кандидатскую диссертацию Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновны на тему «Арабские и персидские заимствования в английском языке», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка**

Взаимодействие языков имеет давнюю историю. Языки, как правило, не функционируют изолированно, а находятся в тесном контакте в результате перемещения, взаимодействия и взаимовлияния культур разных народов. Следовательно, происходит всесторонний обмен между народами с точки зрения способов отражения действительности. Результатом таких контактов может быть возникновение такого лингвистического процесса, как заимствование лексико-фразеологических единиц одного языка другим языком. Мы привыкли обращать внимание на стандартные процессы заимствования лексических единиц из других, в том числе западных языков в персидско-таджикский язык. Рецензируемая диссертационная работа, вопреки стереотипам, посвящена обратному процессу и именно благодаря такому подходу она приобретает особую актуальность и действительно представляет лингвистический интерес. В самом деле, арабские и персидские заимствования в английском языке ощутимы и могут быть объектом исследования, отсюда, выбор темы диссертантом, на наш взгляд, обоснован.

Научная новизна исследования, по мнению соискателя, заключается в том, что впервые в монографическом плане проводятся анализ и интерпретация арабских и персидско-таджикских заимствований в английском языке в синхронно-сопоставительном аспекте.

Во введении диссертант обосновывает актуальность и научную новизну исследования, формулирует её цели, задачи, теоретическую и практическую значимость работы, освещает материал и методы исследования, а также положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации под названием «**Теоретические основы исследования заимствований**» даются теоретические сведения об основных понятиях теории заимствования, путях и способах перехода единиц одного языка в другой язык, факторах и классификациях заимствований. В ней, в частности, отмечается, что ни один язык в мире не может функционировать изолированно от других

языков, так как любая народность или нация в процессе своего исторического развития вступает в определённые добрососедские, социальные, политические, экономические, торговые, культурные и другие типы отношений, которые выступают как один из главных источников обогащения лексического состава языка. Здесь также автор отмечает, что заимствование является естественным процессом, который отражает различного характера отношения между народами в разные периоды истории. Заимствованные слова отражают жизненную суть вещей, понятий и дают представление о новых вещах, предметах, явлениях и месте их возникновения, а также о людях, которые их творили, изобретали. При таком понимании термина «заимствование» основное внимание акцентируется на денотате заимствованной языковой единицы. Интересны рассуждения диссертанта относительно того, что заимствования составляют особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов, они представляют собой определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. В то же время, потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечёт за собой и потерю возможно присущего заимствованным словам в языке источника мотивации.

Вторая глава **«Лексико-тематическая классификация арабских заимствований в английском языке»** посвящена арабским заимствованиям английского языка, обозначающим продукты питания, религиозные понятия, фитонимы, зоонимы, а также социально-политическую жизнь.

При рассмотрении данной главы рецензируемой работы мы столкнулись с интересными фактами, отмеченными диссертантом. Интересны и логически обоснованы рассуждения автора о том, что около 53-55 % словарного запаса современного английского языка относится к словам романского происхождения, а остальные 15-17 % английских слов были заимствованы из других языков мира, в том числе из арабского. Интересен также и другой факт: слово **alcohol** [ælkəhɒl], употребляемое в английском языке как имя существительное,

проникло в английский язык через французский язык, а французы, в свою очередь, заимствовали это слово из латыни. Данная лексическая единица является исконно арабским словом, которое произносится **الفحل** [al-kuhl]. В этом слове «al-» является определённым артиклем арабского языка, **فحل** [kuhl] – имя существительное, обозначающее сухость, бесплодие. В английском языке под **alcohol** понимается бесцветная опьяняющая жидкость, которая содержится в составе пива, вина, спирта и других спиртосодержащих напитков. В настоящее время в современном мире эта лексическая единица приобрела интернациональный характер. В частности, в русском языке она звучит как «алкоголь».

Заслуживает внимания мнение автора диссертации о том, что арабский язык относится к семитской ветви афразийской семьи языков. Число говорящих на арабском языке и его вариантах составляет около 240 миллионов (родной язык) и ещё около 50 миллионов человек используют арабский в качестве второго языка. Классический арабский — язык Корана — ограниченно используется в религиозной деятельности приверженцами ислама по всему миру. Здесь следует особо подчеркнуть роль религиозных терминов, проникших во многие языки мира, в том числе в английский язык, которую удачно и достаточно продуктивно раскрывает в своей работе Мирсаминова Г.М.

В третьей главе рецензируемой диссертации «Персидско-таджикские заимствования в английском языке» речь идёт о периодах персидско-таджикских заимствований в английском языке, а также рассматриваются некоторые семантические группы лексических единиц, в том числе слова, обозначающие пищу, одежду и т.д. Действительно, английский язык заимствовал множество слов не только из европейских языков, но и из некоторых восточных языков, и в частности, из персидско-таджикского языка. В качестве заимствований раннего периода из персидско-таджикского языка соискатель приводит ряд интересных лексических единиц. В частности, мы в работе наблюдаем, что к наиболее ранним заимствованиям относятся слова, перешедшие из древнеперсидского языка в греческий, откуда они уже проникли в английский язык, например: *satrap - сатрап, tiara - тиара, diadema*. Эти слова выражают понятия, относящиеся к эпохе правления Дария (VI век до н.э.). В XIII веке через французский язык было заимствовано слово *scarlet - алый, ярко-красный цвет; ткань или одежда алого цвета*, а в XIV веке – слова: *tiger*

- *тигр*, *azire* - *лазурь, небо; голубой, лазурный и через латынь: arsenic - мышьяк; мышьяковый, salamander - саламандра*. Также наиболее ранние заимствования из персидско-таджикского языка относятся к древнеанглийскому периоду и проникают в английский язык через греческий и латынь.

Далее автор рассматривает и обосновывает примерами случаи заимствования слов, обозначающих продукты питания. Считаю целесообразным упомянуть здесь пример со словом *spinach* [spɪnɪdʒ], которое является персидско-таджикским заимствованием. Данное слово в персидском языке имеет форму *asfanoj* - اسفناج, а в современном таджикском языке оно звучит *испанок* или *исфаноҷ*. В персидском языке это название многолетней дикорастущей травы - шпинат, которая используется для приготовления пирожков-самбусы.

В заключении диссертационной работы и последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования и сформулированы основные выводы.

Автореферат и публикации автора отражают основное содержание диссертации.

Стоит отметить, что диссертационная работа Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновны не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение в дальнейшем редактировании и усовершенствовании работы:

1. Не совсем уместно рассуждение заключительного характера на странице 5 работы с указанием количества примеров. Это можно было бы сделать в чести **объекта исследования**.

2. На наш взгляд, сформулированная диссертантом цель работы не вполне конкретная и направлена на «всесторонний анализ арабских и персидско-таджикских заимствований», в то время как диссертант рассматривает заявленную группу лексики английского языка с конкретных точек зрения, т.е. следовало бы более конкретно сформулировать цель.

3. Пункты 2 и 3 положений, выносимых на защиту, носят заключительный характер, в то время как они должны быть сформулированы в виде тезисов-вопросов, решаемых далее в ходе исследования.

4. Снабжение научно-исследовательской работы приложением существенно повысило бы его научно-практическую ценность.

5. Достаточно осязаемое количество библиографических источников не снабжено общим количеством страниц проштудированной литературы.

6. В работе встречаются орфографические, стилистические и технические погрешности (стр.3,5,6,8,9,51,57 и др.).

Приведённые выше замечания ни в какой мере не сказываются на научной значимости проведённого исследования, так как они легко устранимы.

Таким образом, диссертационная работа Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновны на тему «**Арабские и персидские заимствования в английском языке**» представляет собой завершённую научно-квалифицированную работу. Выводы и рекомендации достаточно обоснованы. Диссертационная работа отвечает критериям «**Положения о присуждении учёных степеней**» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14, Постановлению Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, №842), а её автор Мирсаминова Гузалхон Махмуджоновна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

**Доктор филологических наук, доцент  
кафедры теории и практики перевода  
Таджикского государственного  
института языков**

**им. Сотима Улугзода**  
04.07.2018 г.

**Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**

Почтовый адрес:

734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: [rectorat@ddzt.tj](mailto:rectorat@ddzt.tj)

Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Фаёзджона  
Мелибоевича заверяю

Начальник отдела кадров Таджикского  
государственного института языков  
имени Сотима Улугзода

04.07.2018 г.

**Изатуллаева Махбуба Кугановна**